

Библейско-богословская коллекция
БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ СЕРИЯ

А. БОЛХОВСКИЙ

**О КНИГЕ, НАЗЫВАЕМОЙ
«ПРАВОСЛАВНОЕ ИСПОВЕДАНИЕ
КАФОЛИЧЕСКОЙ И
АПОСТОЛЬСКОЙ ЦЕРКВИ
ВОСТОЧНОЙ»**

Опубликовано:

Христианское чтение, 1844, II, с. 223-267.

© Сканирование и создание электронного варианта: издательство «Аксион эстин» (www.axion.org.ru), 2007.



Санкт-Петербург

Аксион эстин

2007

IX.

О

КНИГЪ НАЗЫВАЕМОЙ : ПРАВОСЛАВНОЕ ИСПОВѢДАНІЕ
КАТОЛИЧЕСКОЙ И АПОСТОЛЬСКОЙ ЦЕРКВИ ВОСТОЧ-
НОЙ.

Искать и любить истину — это врожденная
наклонность человѣческаго разума, равно какъ
и не умѣть найденною пользоваться и сохра-
нять ее въ чистотѣ составляетъ природный не-
достатокъ какъ простолюдиновъ, такъ и уче-
ныхъ. Такая слабость человѣческаго ума все-
гда заставляла людей опытныхъ сознавать по-
требность въ нѣкоторыхъ *руководительныхъ*
правилахъ, съ которыми бы всякій могъ безо-

пасно соображаться въ своемъ стремленіи къ истинѣ. Особенно же правила сіи необходимы для обузданія дерзости людей безпокойныхъ, которые, довѣряя собственному разуму болѣе надлежащаго и сами того не примѣчая, возстаютъ противъ неопровержимыхъ истинъ, или колеблють общепринятая начала. Такихъ людей въ политикѣ называютъ мятежниками, въ нравоученіи развратителями, въ религіи нечестивцами или еретиками и проч.

Сколь опасны для благосостоянія обществъ подобные люди, это доказываютъ безчисленные печальные опыты. И потому-то всѣ законодатели, всѣ истинно-мудрые правители, всякій въ своемъ кругу, стараясь о сохраненіи своихъ началъ и истинъ въ неповрежденной чистотѣ, для точнѣйшаго понятія о нихъ составляли образцовыя правила, отъ которыхъ бы всякое уклоненіе могло быть признано заблужденіемъ или развратомъ.

Подобно тому и православная христіанская Церковь еще съ самыхъ первыхъ вѣковъ для наставленія вѣрующихъ и предостереженія ихъ отъ заблужденій имѣла краткое образцовое исповѣданіе своей вѣры, которое всякій вступающій въ ея нѣдра долженъ былъ знать, и по

вступленія обязанъ былъ всегда искренно признавать и свято хранить. Исповѣданіе это издревле извѣстно въ христіанской Церкви подъ именемъ Апостольскаго Символа вѣры (*). Со временемъ, когда кичливые умы, недовольные простотою апостольскаго ученія начали простирать свое любопытство къ сокровеннымъ тайнамъ и своими неосторожными умствованіями о Богочеловѣкѣ уклонялись въ неправые толки, св. Церковь нѣкоторыми выраженіями распространила Апостольскій Символь на первомъ вселенскомъ Соборѣ, бывшемъ противъ Арія въ 325 году въ Никеѣ: отъ чего и самый Символь получилъ названіе Никейскаго. Заблужденія Македонія въ исповѣданіи божества Духа Святаго послужили новымъ поводомъ для православной Церкви на Константинопольскомъ Соборѣ, бывшемъ въ 381 году, распространить и этотъ членъ Апостольско-Никейскаго Символа новыми выраженіями. Отчего и Символь Апостольскій, распространенный на Никейскомъ и потомъ на Константинопольскомъ Соборѣ, и до нынѣ неизмѣнно исповѣдуе-

(*) *Ud. Bud. Kieslingii Historia de usu Symbolorum edit. Lipsiae 1753 pag. 15, 20 et squ.*

мый нашею православною Церковію, называется Константинопольским (*).

Кромѣ того православная Церковь многіе и особенно важнѣйшіе догматы своей вѣры внушала чадамъ своимъ въ духовныхъ пѣсняхъ своихъ, издревле введенныхъ въ христіанское богослуженіе; и Отцы Церкви въ случаѣ появленія ересей, сочиняли нарочно догматическія пѣсни для поясненія и опредѣленія ученія, содержамаго православною Церковію (**).

По образцу этихъ-то публичныхъ исповѣданій Церкви, св. Отцы для ея же пользы и въ предостереженіе вѣрующихъ отъ еретиковъ, въ послѣдствіи начали писать цѣлыя книги о догматахъ вѣры; такъ, въ III вѣкѣ видимъ уже начало Догматическаго Богословія въ изложеніи вѣры Св. Григорія Чудотворца и въ Оригеновой книгѣ о началахъ, (содержащей впрочемъ и нѣкоторыя заблужденія). Въ V вѣкѣ блаженный Августинъ гораздо полнѣе, хотя то-же кратко собралъ основанія всего Богословія въ

(*) Uid. Gerardi Uossi: dissertatio de tribus Symbolis inter opera ejus theologica edit. in fol. Amstelodami 1701. Omnium operum ejus. Tom VI.

(**) Uid. Binghami Origines siue Antiquitates Ecclesasticae vol. VI. libr. XIV c. 2. edit. Halae 1724.

своей, такъ называемой, Ручной книгѣ (*). Но собственно видъ системы далъ ученію Богословскому уже въ VIII вѣкѣ св. Іоаннъ Дамаскинъ въ своей книгѣ о вѣрѣ (**), и этой-то книги придерживались почти всѣ, писавшіе послѣ него о догматахъ и о православіи.

Но послѣдовавшее за тѣмъ отпаденіе Церкви западной отъ вселенскаго Православія произвело въ ней разногласіе въ самомъ исповѣданіи многихъ догматовъ; а отъ этого произошли и различныя Богословія въ христіанскомъ мірѣ. И такъ-какъ одна дерзость обыкновенно влечетъ за собою другую и потомъ многія, то и раздоры западной Церкви этимъ не кончились. Какъ-бы въ наказаніе самой себѣ, она раздѣлилась въ послѣдствіи времени на весьма многія секты и увидѣла въ нѣдрахъ своихъ столько же различныхъ исповѣданій и Богословій. По мѣрѣ того, какъ эти секты, дробясь, болѣе и болѣе удалялись отъ средоточія вселенскаго Православія, и мракъ, въ которомъ блуждали онѣ, становился гуще, накоплялись во множествѣ мнѣ-

(*) Августина *Ручная книга* переведена и на Русскій языкъ и напечатана въ Москвѣ 1783 года.

(**) Св. Іоанна Дамаскина книга *о Вѣрѣ* напечатана и на Русскомъ языкѣ 1774 года.

нія странныя, грозившія испроверженіемъ тѣхъ самыхъ началъ, изъ которыхъ они развивались. Посему-то каждая изъ сектъ поставлена была въ необходимости опредѣлить догматы своей вѣры мнимо-соборными постановленіями. Такъ произошли въ каждой сектѣ, по образцу древнихъ *Символовъ*, свои, такъ называемыя, *символическія книги*; каковы, напр., у Римскихъ Католиковъ *Тридентинское постановленіе* и такъ называемый *Римскій Катихизисъ*; у Лютеранъ — *Аусбургское исповѣданіе* и два Лютеровы *Катихизиса*; у Реформатовъ — *Гармонія исповѣданій вѣры Реформатскихъ Церквей*, и *Гейдельбергскій Катихизисъ*; у Сопцианъ — *Раковскій Катихизисъ*; у Реформатовъ или Арминіанъ свое *исповѣданіе*; у Анабаптистовъ или Меннонитовъ также свое и проч. (*). Впрочемъ, если этими постановленіями въ извѣстной мѣрѣ обуздывалось своеволіе умовъ, то только дотолѣ, доколѣ

(*) Uid. Franc. Buddei Isagoge Historico — Theologica ad Theologiam uniuersam singulasque eius partes. Edit Lipsiae 1727 cap. de Theologia Symbolica. А еще подробнѣе in Christoph. Koecheri Bib'liotheca Theologiae symbolicae et catecheticae, itemque liturgica. Edit. Gaelpherbiti 1757. Wiener — Comparative Darstellung des Lehrbegriffs der verschiedenen Confessionen. Leipzig 1837. u др.

не возникли вопросы объ основаніи присвоенной имъ обязательной силы и доколѣ люди не привели въ совершенную ясность того различія, какое находится между *Соборомъ законнымъ* и *сборищемъ самозванцевъ*.

Православная Греческая Церковь, неизмѣнно содержитъ св. вѣру въ томъ точно видѣ, въ какомъ она проповѣдана св. Апостолами, объяснена и утверждена вселенскими Соборами, никогда не имѣла нужды въ символическихъ книгахъ, и со времени св. Іоанна Дамаскина никогда не издавала ихъ.

И наша православная Русская Церковь, точно такъ-же, какъ и Греческая, до самаго XVII вѣка не имѣла никакой нужды собственно въ символическихъ книгахъ, довольствуясь въ познаніи своей вѣры писаніями древнихъ святыхъ Отцовъ и изложеніемъ вѣры св. Іоанна Дамаскина (*). Но въ XVII вѣкѣ плевелы лжеученія, брошенные въ нашу Церковь иностранцами, заставили ее помыслить о предо-
стереженіи чадъ своихъ отъ заразы и со-

(*) Переводъ этой книги на Славянскій языкъ весьма древень; онъ былъ напечатанъ въ Москвѣ въ 1665 году при книгѣ св. Григорія Назіанзина подъ именемъ — *Небеса*. Книга вновь переведена и напечатана въ Москвѣ же въ 1774 году.

ставить полнѣйшее изложеніе апостольской и отеческой вѣры. Эта потребность особенно ощущена была, по мѣстнымъ обстоятельствамъ, на западѣ Россіи, и бывший тогда Кіевскимъ Митрополитомъ извѣстный ревнитель православія Петръ Могила рѣшился составить для нашей православной Церкви такую *символическую* книгу, которая бы одобрена и утверждена была согласіемъ восточныхъ Патріарховъ, какъ законныхъ преемниковъ власти апостольской, и служила бы по этому твердымъ, непреложнымъ и непререкаемымъ образцемъ нашего исповѣданія. Сія—то книга его извѣстна у насъ подъ именемъ *Православнаго исповѣданія*.

Важность этой книги заставила насъ взять ее за предметъ особеннаго изслѣдованія, которое, впрочемъ, мы ограничиваемъ одною историческою стороною; потому-что содержаніе и внутреннее достоинство ея въ нашей Церкви поставляетъ ее для каждаго сына Церкви выше всякаго разсмотрѣнія и сужденія. Изслѣдованіе свое, для надлежащей отчетливости, раздѣлимъ на нѣсколько частныхъ отдѣловъ.

I) О сочинителѣ книги *Православнаго исповѣданія*.

Въ Русской Церкви никто и никогда не со-

мнѣвался въ томъ, что сочинителемъ этой книги былъ Преосвященный Кіевскій Митрополитъ *Петръ Могила*. Но нѣкоторые иностранцы, одни по невѣденію, а другіе по ложнымъ заключеніямъ приписываютъ ее инымъ. Издатель ли, или кто-нибудь другой, написавшій предисловіе къ изданію Норманнова Латинскаго перевода вмѣстѣ съ оригиналомъ этой книги, полагаетъ, что она сочинена Патріархомъ Нектаріемъ. А Николай Бергъ, кажется, болѣе склоненъ къ той мысли, что Петромъ Могилою сочиненъ былъ только краткій Катихизисъ, который будто бы распространенъ былъ Мелетіемъ Сиригомъ, проповѣдникомъ Константинопольской Церкви, и въ подтвержденіе своего мнѣнія приводитъ свидѣтельство Іерусалимскаго Собора, бывшаго въ 1672 году (*). Но оба эти писатели равно ошибаются. Первый изъ нихъ не обратилъ вниманія на то, что самъ Нектарій въ своей граматѣ, приложенной къ этой книгѣ, прямо свидѣтельствуется, что именно Петръ Могила былъ сочинителемъ ея; а послѣдній неправильно понялъ смыслъ соборныхъ словъ

(*) M. Nicol. Bergius in exercitatione Historico—Theologica de statu Ecclesiae et religionis Moschoviticae. Edit. 1709 Lubecae in 8 pag. 18.

и приводить ихъ отрывочно и притомъ въ невѣрномъ Латинскомъ переводѣ. Соборъ Іерусалимскій прямо говоритъ, что Мелетій Сирігъ только объяснилъ и исправилъ нѣкоторыя мѣста въ этой книгѣ, гдѣ нужно было. Между тѣмъ—какъ сочиненіе этой книги Соборъ приписываетъ именно Петру, Кіевскому Митрополиту (*).

Итакъ нѣтъ сомнѣнія, что сочинителемъ раз-

(*) Вотъ точныя слова Іерусалимскаго Собора, бывшаго въ 1672 году: *И не тѣ только одни, (т. е. кои писали о православныхъ догматахъ Восточной Церкви, коихъ имена Соборъ исчислилъ прежде сего), но и многіе другіе о тѣхъ-же предметахъ писали, коихъ мы исчислимъ въ свое время. Особенно же лѣтъ за шесть или за семь предъ сѣмъ, напечатана книга, подъ названіемъ Исповѣданіе православное Восточной Церкви, которую написалъ Святѣйшій Митрополитъ Кіевскій Петръ; а объяснилъ и исправилъ, егда нужда того требовала, по приказанію Собора, бывшаго въ Яссахъ, Протосишель и Дидаскалъ великой Константинопольской Церкви Мелетій Сирігъ, уроженецъ Бритскій. Исповѣданіе это приняла и принимаетъ вся вообще Восточная Церковь, а напечаталъ его, ничего ни прибавивъ и ни убавивъ, но во всемъ сообразно съ подлинникомъ, Превосходительный Сіятельныйшій и мудрѣйшій Князь Господинъ Панагіотъ, главный переводчикъ Восточной и Западной державы и великій поборникъ благочестія.* Смотри. Acta Conciliorum collecta a Harduino in fol. tom. XII. ann. edit. 1715. Parisii pag. 188.

сма­тривае­мой на­ми кни­ги *Православнаго исповѣданія* былъ Кіевскій Митрополитъ *Петръ Могила* (*), происходившій отъ Молдавскихъ Князей, мужъ просвѣщенный глубокимъ знаніемъ наукъ и языковъ, въ лѣтахъ юности отличившійся воинскою храбростію, а лѣта зрѣлаго мужества посвятившій на служеніе православной Россійской Церкви. Сперва онъ былъ Архимандритомъ Кіевопечерскаго монастыря, потомъ въ 1632 году былъ рукоположенъ въ санъ Митрополита Кіевскаго и всей малой Россіи, съ титуломъ *Епарха* или *Екзарха* Константинопольскаго Патріарха. Около 15 лѣтъ со всею ревностію правилъ онъ паствою Христовою до самой своей кончины, послѣдовавшей въ 1647 году.

Церковь Русская, кромѣ личныхъ его попеченій о распространеніи, защищеніи и утвержденіи Православія, обязана ему многими полезными сочиненіями. Кромѣ *Православнаго ис-*

(*) Только тогдашній Ректоръ Кіевской Академіи Исаія Трофимовичъ Козловскій, воспитанникъ Преосвященнаго Петра Могилы и усердный исполнитель его предначертаній, раздѣлялъ съ нимъ труды въ сочиненіи сей книги. См. Біограф. Петра Могилы въ Истор. Словар. о писателяхъ духовн. чина.

повѣданія, онъ издалъ сперва на Польскомъ, а потомъ на Бѣлорусскомъ языкѣ въ 1645 году *Краткій Катихизисъ*, написалъ предисловіе къ Патерику, исправилъ *Требникъ* съ Греческихъ и Славянскихъ древнихъ рукописей, присокупилъ къ каждому чинопослѣдованію богословскія, казуистическія и обрядовыя наставленія пастырямъ, въ предостереженіе отъ разврата со стороны неправославныхъ, и напечаталъ (*). Незабвенной также памяти и благодарности достойно его тщаніе о переводѣ съ Греческаго языка Метафрастовыхъ житій Святыхъ, хотя преждевременная смерть и не позволила ему окончить это много-трудное дѣло (**).

II) О поводѣ къ сочиненію книги Православнаго исповѣданія.

Нектарій, Патріархъ Іерусалимскій, въ граматѣ своей, приложенной къ этой книгѣ, про-

(*) См. *Предисловіе* къ этому *Требнику*, напечатанному первымъ изданіемъ въ Кіевопечерской Лаврѣ въ 1646 году, въ 3-хъ частяхъ, въ листъ.

(**) Подробнѣйшія свѣденія о его заслугахъ для Церкви Православной можно найти въ *Историч. Словарѣ* Преосвященнаго Евгенія.

странно объясняетъ поводъ и причины, побудившія Петра Могила написать это исповѣданіе. «Петръ Могила, говоритъ онъ, когда преславнымъ и преблаженнымъ Патріархомъ Іерусалимскимъ Теофаномъ (*) былъ пзбранъ и рукоположенъ въ православнаго Митрополита, и когда ему поручена была въ управленіе Кіевская митрополія, нашель паству свою зараженною нѣкоторыми новыми миѣніями неправовѣрныхъ, миѣніями, совершенно противными правому, древнему ученію. Посему, какъ добрый пастырь и ревностный защитникъ вѣры, онъ предпринялъ богоугоднѣйшее намѣреніе расположить и обратить Россійскую Церковь къ тому чистому ученію, котораго она держалась сначала; а всѣ возникшія въ ней новыя миѣнія истребить съ корнемъ, и такимъ образомъ удобрить духовную ниву и сдѣлать ее плодоносною.» Изъ этого свидѣтельства нѣкоторые иностранные писатели, незнавшіе всѣхъ тогдашнихъ обстоятельствъ нашей Церкви, вывели, по другимъ современнымъ обстоятельствамъ, заключенія, основанныя на однѣхъ

(*) Ученыя соображенія о томъ, кѣмъ рукоположенъ въ Митрополита Петръ Могила см. въ біографіи его, помѣщ. въ описаніи Кіево-Софійскаго Собора.

догадкахъ. Такъ Буддей, Пфаффъ, Вейсманъ, Гофманъ (*) и почти всѣ иностранцы, писавшіе объ этомъ предметѣ, говорятъ, что книга *Православнаго исповѣданія* сочинена противъ Кирилла Лукариса, Патріарха Константинопольскаго, который былъ изверженъ и осужденъ, какъ сочинитель явившихся въ 1629 году XVIII членовъ Кальвинской вѣры подъ именемъ исповѣданія восточной Церкви. Можетъ-быть, къ такому убѣжденію помянутыхъ писателей способствовало и то, что Кирилль Лукарисъ въ концѣ XVI вѣка былъ Ректоромъ и учителемъ Греческаго языка въ Русскомъ училищѣ, именно въ Волынскомъ городѣ Острогѣ. Дѣйстви-тельно въ церковной исторіи XVII столѣтія все-го замѣчательнѣе дѣло этого Патріарха и вышедшая подъ его именемъ книга *Исповѣданія* содержащая XVIII показанныхъ членовъ. Еще при жизни его много было споровъ объ немъ и объ его книгѣ на Востокѣ и Западѣ, а въ-по-

(*) Cid. Franc. Buddei *Isagoge Historico-Theologica ad Theologiam universam singulasque eius partes.* — Christ. Matt. Pfaffii *Primitiae Tubingenses* part post. pag. 216. Chr. Eberh. Weismanni *Introductio in memorabilia Ecclesiastica Historiae Sacrae.* Pars 11. ad finem. Caroli Gotlebi Hofmanni *Historia Catechismi Russorum* § 7. in editione ejus *Mohileanae Confessionis Graeco-Latino-Germanicæ.*

слѣдствіи даже на многихъ Соборахъ. Кальвинисты, изъ желанія подкрѣпить свои мнѣнія мнимымъ согласіемъ съ ними Греческой Церкви, а Паписты изъ ненависти къ Кириллу Лукарису, въ одинъ голосъ доказывали, что онъ дѣйствительно держался Кальвинскихъ мыслей. Такъ думали даже многіе изъ самыхъ Грековъ; и наконецъ пройсками Іезуитовъ дѣло это доведено было до того, что Кирилль Лукарисъ былъ осужденъ и изверженъ, какъ еретикъ. Соборъ, бывшій въ Константинополѣ въ 1638 году, уже по кончинѣ Кирилла Лукариса, при преемникѣ его Кириллѣ Веррійскомъ, снова предалъ Лукариса анаѣемъ (*). Но послѣдующіе Соборы поступали осторожниѣе въ этомъ дѣлѣ. Они отнюдь не утверждали, что Кирилль Лукарисъ былъ сочинителемъ изданнаго будтобы имъ отъ имени Греческой Церкви Кальвинскаго исповѣданія, а только опровергали и осуждали эту книгу вмѣстѣ съ ея авторомъ. Такъ поступилъ Константинопольскій Соборъ, бывшій въ 1642 году при Патріархѣ Парѣеніѣ, подъ дѣяніями котораго подписался и Кіевскій Митрополитъ Петръ Могила съ пятью Малороссійскими

(*) *Acta Conciliorum* edit. Harduini Tom. XII. anno 1715 pag. 224 et sequ.

Епископами (*). Молдавскій Соборъ, бывшій въ Яссахъ въ слѣдующемъ 1643 году, также противъ Кальвинистовъ, (которому представлено было на разсмотрѣніе и *Исповѣданіе* Петра Могилы), осудилъ только ученіе Кальвинистовъ, а не Лукариса. Подъ дѣянїями этого Собора подписались трое изъ Кїевскихъ депутатовъ, присланныхъ Петромъ Могилою на этотъ Соборъ (**). А Соборъ Іерусалимскій, бывшій въ 1672 году при Іерусалимскомъ Патріархѣ Досїеѣ, прямо объявилъ, что Кальвинское исповѣданіе будтобы Греческой Церкви ложно приписано Квирилу Лукарису еретиками, и выпискою изъ многихъ Лукарисовыхъ сочиненій ясно доказалъ, что онъ не только не былъ согласенъ съ Кальвинистами, но напротивъ и писалъ и училъ вопреки имъ. Даже и причиною осужденія Лукариса

(*) *Uid. eadem Acta Conciliorum* Tom. citat. pag. 172 et sequ. Подписавшіеся подъ актами этого Собора вмѣстѣ съ Петромъ Могилою Епископы были слѣдующіе: Аванасій Пузина, Епископъ Луцкій и Острожскій; Арсеній Зелиборскій, Епископъ Львовскій, Галицкій и Каменецъ-Подольскій; Сильвестръ Гулевичъ, Епископъ Перемышльскій и Самборскій; Сильвестръ Коссовъ, Епископъ Мстиславскій, Оршанскій и Могилевскій.

(**) *Uid. Acta Conciliorum Harduini* Tom. XII pag. 180 et 232.

на преждебывшихъ Соборахъ Молдавскій Соборъ поставлялъ не то, что будто бы Лукарисъ обличенъ въ единомысліи съ Кальвинистами, но что, по выходѣ въ свѣтъ приписаннаго ему Кальвинскаго исповѣданія, хотя онъ съ клятвою не признавалъ его своимъ, однако жъ, отказался по требованію Константинопольскаго духовенства написать опроверженіе на эту книгу (*). Значить, Петръ Могилъ при сочиненіи своего *Исповѣданія* не могъ имѣть въ виду Кирилла Лукариса, если и восточные Патріархи, современные ему, не только не обвиняли его, но еще оправдывали. Да и во всемъ *Православномъ исповѣданіи* Петра Могилы нѣтъ ни одного слова ни о Кириллѣ Лукарисѣ, ни о Кальвинистахъ; а безыменно опровергаются какъ кальвинскія, такъ и папистическія заблужденія. Самъ Соборъ Іерусалимскій дважды съ похвалою сослался на Православное исповѣданіе Петра Могилы, но не какъ на книгу писанную противъ Кальвинистовъ, а какъ на такую, которая содержитъ истинное и точное исповѣданіе православной восточной Церкви (**). А Патріархъ Московскій Адрианъ въ своемъ воззваніи или предисло-

(*) Loc. cit. Act. Concilior. pag. 188 et 221.

(**) Loc. cit. Act. Concilior. pag. 188 et 265.

віи на эту книгу открываетъ намъ, что причины, побудившія Петра Могилу написать ее, существовали гораздо ранѣе времени Патріарха Кирилла Лукариса. «Мартина Лютера ученицы, пишетъ онъ, изобрѣтше письма на Славенороссійская, точная, чистая, и преведше на Славенскій чистый діалектъ своихъ имъ лживыхъ догматовъ доводы, и типомъ издавше, изнесоша на свѣтъ двѣ книжицы, едину въ полдестъ въ градѣ Несвижинѣ въ лѣто 1562, вторую сокращенную въ четверть въ градѣ Стіокольнѣ (Стокгольмѣ) въ лѣто 1628, нарекше тыя книжицы *Катихизисъ*;—отъ тѣхъ убо книжиць прелестныхъ и шныхъ расплодился куколь злобы ихъ по всей Великороссійской и Малороссійской нивѣ, Православія пшеницу подавляющій, велие озлобленіе нанесе всему христіанскому словію. Очесомъ въ прошедшихъ лѣтѣхъ усмотривъ опасно по времени возведенный на архіерейскій престолъ Кіевскаго кормительства Пресвященный Митрополитъ Петръ, *Могла* прозваніемъ, сый мужъ благоразсудства и ученія исполненъ, возополчился Давидски на Голіаѳскія въ его Епархіи тогда явившіяся козни, сочини сію *богодухновенную книгу* (*). Но существеннѣй-

(*) Патріархъ Адріанъ въ помянутомъ мѣстѣ.

щія побужденія свои высказываетъ самъ Петръ Могила въ предисловіи къ *малому* своему *Катихизису* и къ большому *Требнику* (*), именно, что враги Православія, (подъ которыми онъ особенно разумѣетъ Римскихъ Католиковъ) выдали на Польскомъ языкѣ различныя ругательства на нашу православную Церковь, и всюду проповѣдывали, что будто бы Русское Духовенство не знаетъ ни своей вѣры, ни обрядовъ. Кромѣ того Паписты, а особенно бывшіе Уніаты начали издавать на Польскомъ и Русскомъ языкахъ многія книги подъ именемъ Православныхъ, коими соблазняли Русскихъ. Въ самыя церковныя наши книги, печатанныя даже въ Кіевѣ, вкрались нѣкоторыя миѣнія, привнесенныя изъ книгъ Латинской Церкви (**). Извѣстенъ также жаркій споръ,

(*) См. *Предисловіе* къ краткому Катихизису, напечатанному на Бѣлорусскомъ языкѣ въ Кіевѣ 1645 г. и предисловіе къ Могилину *Требнику*, изданному въ Кіевѣ 1646 года.

(**) Примѣромъ этому могутъ служить примѣси изъ Латинскихъ книгъ, въ наши Миней причетанныя въ Кіевѣ, и по требованію Патріарха Іоакима снова исправленныя. См. объ этомъ *Грамоту сего Патріарха въ Кіевъ*, находящуюся въ числѣ рукописей Московской Патріаршей Библіотеки подъ № 228 и *Отвѣтную грамоту* подъ № 51, тамъ-же хранящуюся. Петръ

бывшій около 1680 года въ самой Москвѣ, о времени пресуществленія св. Евхаристіи, по случаю книги *Выклада*, напечатанной въ Кіевѣ въ 1668 году. Мнѣніе Римской Церкви объ этомъ предметѣ, предложенное въ этой книгѣ, соблазнило многихъ и заставило Патриарха Адріана обратиться съ вопросомъ къ восточнымъ Патриархамъ, и для совершеннаго прекращенія споровъ издать *выписку* изъ св. Отцовъ и православныхъ Учителей (*). Итакъ, судя по несравненно большимъ навѣтамъ на Православную Церковь отъ Римскихъ Католиковъ и бывшихъ Уніатовъ, нежели отъ Лютеранъ и Кальвинистовъ, можно положить, что и Петръ

великій, замѣтивъ и послѣ того въ книгахъ, вышедшихъ изъ Кіевской и Черниговской типографій, подобныя прибавленія, противныя духу Православія, Указомъ отъ 5 октября 1720 года повелѣлъ печатать книги въ Кіевѣ и Черниговѣ не иначе, какъ предварительно свѣривъ ихъ съ Великороссійскими, и съ дозволенія Духовной Коллегіи. Но какъ и послѣ этого оказывались тѣ-же несправности, то указомъ отъ 6 ноября 1766 и 25 мая 1772 года повелѣно было присылать въ Синодальную типографію для освидѣтельствованія по одному экземпляру всякой книги, напечатанной въ Кіевской и Черниговской типографіи.

(*) См. объ этомъ *Отвѣтныя грамоты* Патриарховъ Константинопольскаго Каллиника и Іерусалимскаго Досноея, въ Патриаршей библіотекѣ подъ № 38.

Могила написалъ свое *Православное исповѣданіе* въ предостереженіе паствы своей еще болѣе отъ первыхъ, чѣмъ отъ послѣднихъ. Самъ онъ въ предисловіи къ малому своему Катихизису, изданному въ 1645 году, обѣщаль скорѣ издать подробнѣйшее изложеніе православной вѣры съ доказательствами изъ св. Писанія, Соборовъ и Святыхъ Отцовъ. И это обѣщаніе исполнилъ онъ вышеупомянутою своею книгою, потому-что *Православное исповѣданіе* точно въ такомъ же порядкѣ и въ такой же формѣ изложено, какъ и малый *Катихизисъ* его, съ тою только разностию, что первое пространнѣе послѣдняго.

III) О сотрудникахъ въ сочиненіи и исправленіи книги Православнаго исповѣданія.

Большія предосторожности, взятыя сочинителемъ при составленіи и утвержденіи этой книги, показываютъ, какъ тщательно занимался онъ симъ важнымъ дѣломъ. Кажется, самъ онъ, судя по тогдашнимъ обстоятельствамъ право-

О томъ-же *отвѣтное письмо* Гедеона Митрополита Кіевскаго подѣ № 49, а самая *выписка* находится тамъ-же въ числѣ рукописей подѣ № 460.

славной Церкви предвидѣль, какъ трудно будетъ многихъ уже поврежденныхъ въ образѣ мыслей увѣрить въ православіи своего ученія, какъ это и дѣйствительно въ-послѣдствіи доказалъ опытъ. Нектарій, Патріархъ Іерусалимскій, обстоятельно описываетъ эти предосторожности. «Петръ Могила, говоритъ онъ, вызвалъ изъ своей епархіи въ митрополию славившихся просвѣщеніемъ мужей, и еще прежде того призвалъ подвластныхъ себѣ Епископовъ (Черниговскаго, Переяславскаго и Могилевскаго). Много разсуждали, и на послѣдокъ всѣ съ общаго совѣта и согласія опредѣлили: написать кратко изложеніе вѣры своей, и точнѣйшее разсмотрѣніе онаго представить священному Сѣноду Константинопольской Церкви, которой изначала слѣдовали, повинаясь ей, какъ главѣ православной вѣры Греческой, и обращаясь къ ней, какъ къ вѣрному судію, дабы тѣ пункты ученія, которые она утвердитъ, и имъ удержать; и напротивъ, которые она отринетъ, тѣ и имъ отвергнуть, какъ ложные. Такимъ образомъ составивъ книгу и давъ ей наименованіе: *Изложеніе Россійской Вѣры*, просилъ великую Константинопольскую Церковь отправить повѣренныхъ отъ Сѣнода и Екзарховъ патріаршескихъ въ Молда-

вію, куда и съ своей стороны обѣщали послать людей для того, чтобъ тамъ сначала разсмотрѣть изложенные пункты вѣры ихъ, согласны ли они или несогласны съ православнымъ ученіемъ восточной Церкви, а послѣ такового разсмотрѣнія и приобщать къ ней всенародно».

Впрочемъ надобно замѣтить, что Молдавскій Соборъ созванъ былъ не для одного разсмотрѣнія этой книги: первымъ поводомъ къ созванію его было желаніе и просьба Молдавскаго Господаря и Воеводы Князя Іоанна Васильевича. Узнавъ о смутахъ и соблазнахъ, производимыхъ въ его областяхъ Кальвинистами, особенно же мнимымъ восточной Церкви исповѣданіемъ Кирилла Лукариса, Господарь просилъ Константинопольскаго Патріарха Пареенія и Кіевскаго Митрополита Петра Могилу открыть противъ Кальвинистовъ Соборъ въ Яссахъ. На этотъ Соборъ со стороны Константинопольскаго Патріарха отправлены были: Никейскій Митрополитъ Порфирій и Іеромонахъ Мелетій Сиригъ, проповѣдникъ и Дидаскалъ Великой Церкви; а со стороны Митрополита Петра Могилы Русскіе ученые мужи: Николаевскій Игумень Исаія Трофимовичъ, Богоявленскій Игумень Іосифъ Кононовичъ и Проповѣдникъ Игнатій

Ксеновичъ. Патріархъ Пареній прислалъ отъ себя соборное посланіе, въ которомъ показываетъ, что изложеніе вѣры содержащееся въ XVIII главахъ, изданныхъ будто бы Патріархомъ Кирилломъ Лукарисомъ, какъ исполненное Кальвинскаго суемудрія отвергается Восточною Церковію. Отцы Яскаго Собора въ утвержденіе православія сочли нужнымъ только подписаться подъ соборнымъ посланіемъ Патріарха(*), и потомъ уже приступили къ разсмотрѣнію *Православнаго исповѣданія* Петра Могилы, которое, послѣ строгаго изслѣдованія, очистивъ, по выраженію Патріарха Нектарія, отъ всѣхъ неправовѣрныхъ мыслей и отъ всякой примѣси новаго ученія, утвердили соборнѣ (**).

Исправивъ такимъ образомъ сочиненіе Петра Могилы, Соборъ въ томъ-же 1643 году послалъ его на утвержденіе къ четыремъ православнымъ Патріархамъ вселенскимъ, которые вмѣстѣ съ другими при нихъ находившимися Іерархами одобрили и утвердили его собственнымъ подписомъ.

(*) *Ud. Acta Conciliorum edit. Hardujni tom. XII. pag. 178 et sequ. pag. 282 et sequ.*

(**) Нектаріева Грамата обыкновенно печатается при *Православномъ исповѣданіи* Петра Могилы.

IV) О различныхъ названіяхъ книги Православнаго исповѣданія.

Въ нашихъ Русскихъ изданіяхъ книга эта обыкновенно называется *Православнымъ исповѣданіемъ католической и апостольской Церкви восточной*; такъ назвалъ ее, по свидѣтельству Московскаго Патріарха Адріана (*), самъ Петръ Могыла. Но она имѣетъ и другія названія. По свидѣтельству Нектарія (**), Соборъ Кіевскій, при самомъ опредѣленіи о сочиненіи этой книги, назвалъ ее *Изложеніемъ Россійской вѣры*; а Патріархи вселенскіе назвали ее *Православною вѣрою не Россіянъ только, но и всѣхъ Грековъ и православнымъ исповѣданіемъ католической и апостольской Церкви восточной*. Патріархъ Адріанъ говоритъ, что многіе называютъ ее просто *Катихизисомъ*; подъ этимъ названіемъ Леонардъ Фришъ издалъ ее и на Нѣмецкомъ языкѣ. А въ духовномъ Регламентѣ (***) называется она *Омологією или Исповѣданіемъ православнымъ*. Но Готлобъ Гофманъ, увлеченный, какъ кажется, заглавіемъ Фриша, гдѣ книга эта названа *Большою*

(*) Въ предисловіи на эту книгу.

(**) Въ его Граматѣ.

(***) Листъ 26 на оборотѣ, изд. 1820.

шимъ Россійскимъ Катихизисомъ (*) ошибочно утверждаетъ, что она и у насъ въ Россіи носитъ названіе *Большаго Катихизиса* (**). Названіе это издавна усвоено у насъ, по употребленію, Зизаніеву Катихизису, изданному, подъ именемъ *Бесѣдословія*, въ 1627 году.

V) *О языкѣ, на которомъ написана книга Православнаго исповѣданія.*

Обыкновенное Славянское изданіе этой книги, по свидѣтельству самого Патріарха Адріана (***), есть не что иное, какъ переводъ съ Греческаго языка. Но на какомъ языкѣ написалъ эту книгу самъ Петръ Могила, мнѣнія объ этомъ различны. Дю-Фреснъ говоритъ, что она сочинена была на Русскомъ языкѣ, а на Гре-

(*) Нѣмецкій переводъ Фриша напечатанъ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: *Liber Symbolicus Russorum, oder der grössere Chatechismus der Russen, welchen auch die ganze Griechische Kirche angenommen hat. Aus der Slavonischen Sprache, wie sie in Russland gebräuchlich, ins Teutsche übersezt von Johann Leonhard Frisch. Frankfurt und Leipzig, 1727 in 4-to.*

(**) In *Historia sua Catechismi Russorum* locq citato.

(***) Въ его предисловіи къ Православному исповѣданію.

ческой переведена первымъ Драгоманомъ Оттоманской Порты Никузиемъ Панагіотомъ (*). По-видимому на то - же намекаетъ и Патріархъ Нектарій въ своей граматѣ, написанной въ 1662 году: «Россіяне, пишетъ онъ, давно уже издали въ свѣтъ сію книгу на своемъ языкѣ, а у Грековъ она доселѣ читалась только въ рукописяхъ, и притомъ въ не многихъ экземплярахъ». Но Константинопольскій Патріархъ Парѳеній въ своей одобрительной на эту книгу граматѣ (1643 г.) пишетъ, что на утверженіе ему она представлена была на Греческомъ и Латинскомъ языкахъ (**). А Патріархъ Адрианъ, не упоминая объ оригинальномъ языкѣ ея, говоритъ только, что она исправляема была на Греческомъ. Изъ этихъ несогласныхъ свидѣтельствъ Гофманъ сначала заключилъ, что самъ Петръ Могилъ сочинилъ книгу свою на Греческомъ и Латинскомъ языкахъ, и по утверженіи ея восточными Патріархами, перевелъ и на Русской языкъ. Но послѣ самъ Гофманъ, разсуждая, что если бы книга эта переведена и напечатана была еще при Петрѣ Могилѣ, то

(*) *Carolus du Fresne in Glossariis suis atque indice auctorum.*

(**) Грамата эта обыкновенно печатается при изданіи *Православнаго исповѣданія.*

не было бы нужды снова переводить ее при Патріархѣ Адрианѣ, оставляетъ вопросъ объ оригинальномъ языкѣ Православнаго исповѣданія не рѣшеннымъ (*).

Для рѣшенія этого вопроса замѣтимъ: 1) что Дю-Фреснъ не имѣетъ никакого доказательства на свое мнѣніе, — тѣмъ болѣе, что Панагіотъ, по свидѣтельству Нормана (**), приступилъ къ изданію сочиненія Петра Могилы уже 20 лѣтъ спустя послѣ Молдавскаго Собора. А Патріархъ Нектарій 2), говоря о давнемъ существованіи этой книги на Русскомъ языкѣ, вѣроятно, имѣлъ въ виду изданный Могилою въ 1645 году *Краткій Катихизисъ* на Польскомъ и Бѣлорусскомъ языкахъ, или Катихизисъ же подъ именемъ *Науки о вѣрѣ*, напечатанный въ Москвѣ въ 1648 году, по повелѣнію Патріарха Іосифа. 3) Петръ Могила зналъ, что не прилично было бы представить свою книгу на разсмотрѣніе Собору и Патріархамъ на Славянскомъ языкѣ, по незнанію ихъ этого языка; и потому, зная въ совершенствѣ Греческій и Латинскій языки,

(*) Hoffman. in *Historia Catechismi Russorum* loco citato.

(**) Normannus in *praefatione ad editionem suam Orthodoxae Confessionis Mohileanae*.

безъ-сомнѣнія онъ и написалъ свою книгу первоначально на этихъ языкахъ, на которыхъ она и была представлена сперва Собору, а потомъ Парѣенію и другимъ восточнымъ Патріархамъ; и на этихъ только языкахъ она и оставалась извѣстною до времени Патріарха Адріана. Но Петръ Могила не успѣлъ самъ издать ее на Русскомъ языкѣ, какъ по причинѣ скоро послѣдовавшей кончины его, такъ, можетъ-быть, и по разномыслию многихъ современниковъ своихъ, которымъ изданіе этой книги не могло быть пріятно. Сіе-то, безъ-сомнѣнія, и было причиною того, что подлинникъ этой книги не дошелъ до насъ, какъ увидимъ ниже.

*VI) О различныхъ изданіяхъ и переводахъ книги
Православнаго исповѣданія.*

По свидѣтельству Іерусалимскаго Патріарха Нектарія и Московскаго Адріана (*), прежде всѣхъ вознамѣрился напечатать эту книгу и издать въ свѣтъ Оттоманской Порты Драгоманъ, или первый переводчикъ восточныхъ языковъ, Грекъ Никузій Панагіотъ (**). Побу-

(*) См. Граматы ихъ.

(**) Никузій Панагіотъ былъ родомъ изъ Хіуса, слу-

жденіемъ къ этому изданію было то, что это важное сочиненіе «у Грековъ, какъ говоритъ Нектарій, доселѣ читалось только въ рукописяхъ. И потому-то ученѣйшій и не менѣе того благочестивѣйшій и вѣрѣ православной преданный толмачъ восточной и западной Имперій Самодержцевъ Господинъ Панагіотъ, какъ ревностнѣйшій поборникъ Греческаго племени и горячайшій защитникъ православнаго нашего ученія, къ числу другихъ знаменитыхъ дѣлъ своихъ не умедлилъ присовокупить и сіе: взялъ на себя стараніе (несмотря на то, что всякое время занятъ былъ должностями) собственнымъ иждивеніемъ напечатать книгу сію на Греческомъ и Латинскомъ языкахъ, дабы всѣ, желающіе успѣть въ благочестіи, безъ платы могли получить оную, ибо онъ приказалъ раздавать экземпляры книги сей безденежно» и пр.

Предисловіе это написано было Нектаріемъ именно къ Панагіотову изданію, которое вмѣс-

жилъ первымъ переводчикомъ при Турецкомъ Дворѣ, и былъ вѣкогда въ посольствѣ къ Римскому Двору; умеръ въ 1673 году и погребенъ въ Холцидскомъ Монастырѣ, гдѣ находится и надгробная надпись ему, напечатанная въ книгѣ *Iter Graeciae* part. III pag. 103. edit. 1678. Uide *Lexicon universale* 1. Iac. Hoffmani sub voce *Panagiota*.

тѣ съ нимъ и было напечатано въ 1662 году въ Амстердамѣ, впрочемъ только на одномъ Греческомъ языкѣ; а Латинскій переводъ, по сказанію Антонія Арнольда (*), вмѣстѣ съ Греческимъ подлинникомъ, въ рукописяхъ посланы были Панагіотомъ въ подарокъ Французскому Королю Людовику XIV, и хранятся будто бы въ королевской библіотекѣ. Тотъ-же Арнольдъ свидѣтельствуетъ, что Голландскіе Штаты не взяли съ Панагіота денегъ за напечатаніе Православнаго исповѣданія П. Могилы, но чтобы пріобрѣсть себѣ его благорасположеніе, напечатали его на свой счетъ, и нѣсколько экземпляровъ этой книги препоручили своему Резиденту доставить Панагіоту въ подарокъ(**). Отъ-того, безъ-сомнѣнія, экземпляры этого изданія такъ рѣдки въ Европѣ, что изъ ученыхъ весьма не многіе видали его (***).

(*) Antoin Arnaud de la perpetuité de la foi de l'eglise catholique touchant l'Eucharistie edit. 1704 tom. III. pag. 680.

(**) Uid. Nic. Berg. de statu Eccles. et Relig. Moscov. II. pag. 21.

(***) Изданіе это напечатано въ 8 долю весьма чистыми тонкими буквами на тонкой Голландской бумагѣ и состоитъ изъ 252 страницъ, исключая предисловія Пат-

Гофманъ упоминаетъ еще о второмъ изданіи этой книги, сдѣланномъ также въ Голландіи въ 1672 году, по повѣленію Діонисія Патріарха Константинопольскаго (*). Но Албертъ Фабрицій и Францискъ Буддей, исчисляя всѣ изданія этой книги въ XVII вѣкѣ, не упоминаютъ объ этомъ второмъ Голландскомъ изданіи (**).

Лаврентій Норманъ, бывшій сперва Упсальскимъ Профессоромъ, а потомъ Готенбургскимъ Епископомъ, перевелъ эту книгу на Латинскій языкъ и издалъ переводъ свой вмѣстѣ съ подлинникомъ въ Лейпцигѣ въ 1695 году въ 8 долю. Норманъ написалъ и предисловіе къ своему изданію, въ которомъ предлагаетъ краткое свѣденіе о сочинителѣ этой книги, о ея важности и различныхъ изданіяхъ, особенно же о своемъ. Это изданіе замѣчательно тѣмъ, что Греческій текстъ Норманъ печаталъ съ Панагіотова изданія, исправленнаго собственноручно извѣстны-

ріарховъ Нектарія и Пароенія. Наименованіе ея—слѣдующее: *ορθοδοξος ομολογια της καθολικης και αποστολικης εκκλησιας της ανατολικης.*

(*) Hoffman in *Historia catechismi Russorum* I. c.

(**) *Ud. Alberti Fabricii Bibliotheca Graeca edit. Hamburgi ab anno 1705 vol. X. pag. 437. et Franc. Buddei Isagoge Historico—Theoglica* 1. c.

ми въ нашей ученой исторіи Лихудами (*), и самыя поправки ихъ помѣстилъ при текстѣ на сторонѣ въ видѣ вариантовъ (**). Бергъ видѣлъ этотъ исправленный Лихудами экземпляръ у друга своего Спарвенфельда, который и собщилъ его Норману для списанія. Въ Спарвенфельдовомъ изданіи противъ подлинника былъ и Славянскій письменный переводъ (***) . Какимъ образомъ экземпляръ этотъ перешелъ изъ Москвы за границу, неизвѣстно.

Въ 1699 году Православное исповѣданіе Могилы напечатано было и въ Молдавіи, именно въ Бухарестѣ, на одномъ Греческомъ языкѣ.

Леонардъ Фришъ перевелъ эту книгу на Нѣмецкій языкъ почти буквально съ Славянскаго, который онъ считалъ подлиннымъ языкомъ ея, и переводъ свой напечаталъ въ 1727 году въ Берлинѣ. Въ этомъ изданіи помѣщено и предисловіе или воззваніе Адріана, Патріарха Московскаго.

Наконецъ Карлъ Готтлобъ Гофманъ, соеди-

(*) Свѣденія о братьяхъ Лихудахъ изложены въ Историч. Словарѣ Духов. Писателей — Преосв. Евгенія.

(**) Uid. Nicol. Bergii de statu eccles. et relig. Moscov. pag. 20.

(***) Uid. Normanni praef. ad orthod. confesion. et Nicol. Berg. loco citato; item Christoph. Koecheri Bibliotheca Theologiae Symbolicae et Catecheticae pag. 46 cap. 1.

нивши подлинникъ съ помянутыми Латинскимъ и Нѣмецкимъ переводами, издалъ вмѣстѣ въ 1751 въ Бреславлѣ и, вмѣсто предисловія, приложилъ свою *Исторію Россійскаго Катихизиса*. Греческій и Латинскій текстъ напечатанъ у него вѣрно съ Норманова изданія съ Лихудовыми вариантами и подъ тѣмъ-же названіемъ. Но предисловіе Московскаго Патріарха, находящееся при Нѣмецкомъ переводѣ Фриша, онъ опустилъ.

Что касается до Славянскаго перевода, то о поводѣ къ изданію его свидѣтельствуеъ Патріархъ Адріанъ въ своемъ предисловіи къ Православному исповѣданію.» Въ прошедшемъ 7193 (1685) лѣтѣ, пишетъ онъ, по благословенію брата мѣрности нашея, блаженныя памяти памяти Святѣйшаго Киръ Іоакима Московскаго и всея Россіи и всѣхъ сѣверныхъ странъ Патріарха, переведесе тая книга, *Исповѣданіе православное*, съ Греческаго діалекта на Славянской, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ обители Архистратяга Михаила и великаго Герарха Алексія Митрополита, зовемѣи *Чудовъ*. И прошедшаго же 7203 лѣта, просившу благочестивыя Государи наши Цари и великія Князи Іоанна Алексіевича и Петра Алексіевича всея

Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцы и нашу мѣрность Митрополиту Кіевскому Варлааму Ясинскому, ежебы напечатати имъ книгу *Катихизисъ ради наученія Иереевъ и народныхъ людей*; и изволеніемъ Ихъ Царскаго пресвѣтлаго Величества и нашего Архипастырства разсмотрѣніемъ и благословеніемъ, сія богодухновенная книга *Православное исповѣданіе* (отъ многихъ зовома просто Катихизисъ), прежде исправленная на Греческомъ діалектѣ Святѣйшими четверо-престольными Патріархи по прошенію Кіевскаго же прежде-бывшаго Митрополита Петра Могилы, нынѣ напечатася здѣ въ царствующемъ градѣ Москвѣ въ лѣто сіе 7204 (1696)» и пр. (*).

(*) Полное Славянское заглавіе этого перваго изданія сѣть слѣдующее: Во славу Святыхъ единосущныхъ, животворящихъ и нераздѣлимыхъ Троицы Отца и Сына и Святаго Духа, сія книга *Православное исповѣданіе вѣры, соборныхъ и апостольскихъ Церкви восточныхъ*, повонредесея съ Еллинскаго языка, съ достовѣрнымъ свидѣтельствомъ: и повелѣніемъ благочестивѣйшаго великаго Государя нашего Царя и великаго Князя Петра Алексіевича всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержца; благословеніемъ же въ духовномъ чинѣ Отца Его и Богомольца великаго Господина Святѣйшаго Киръ Адріана Архіепископа Московскаго, и всехъ сѣверныхъ странъ Патріарха, при благороднѣй-

Изъ сего свидѣтельства видно, что книга *Православное исповѣданіе* 53 года пользовалась уваженіемъ въ Греціи и славою въ Европѣ, не бывъ еще обнародована на языкѣ Славянскомъ. Къ сожалѣнію, мы не знаемъ, гдѣ находится Греческій подлинникъ съ собственноручными подписями вселенскихъ Патріарховъ. Хотя въ заглавіи перваго Слав. изданія сказано, что оно переведено съ Еллино-Греческаго: но выраженіе: *Еллино-Греческій*, кажется, употреблено здѣсь не въ строгомъ смыслѣ, потому что изъ сличенія Славянскаго текста съ изданіемъ Папагіота, котораго текстъ, какъ извѣстно, есть просто-Греческій, открывается, что нашъ

шемъ Государѣ нашемъ Царевичѣ и великомъ Князѣ Алексіи Петровичѣ, издадеся типографскимъ тисненіемъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто міроздавія 7204, Рождества же Богочеловѣка Іисуса Христа 1696, индикта 4, мѣсяца марта. Придадеся же къ сей книжѣ два слова о *честванніи святыхъ Иконъ*, святаго Отца Іоанна Дамаскина.» Прибавленія эти печатаны и во всѣхъ послѣдовавшихъ изданіяхъ сей книги, и сверхъ того Пинаксъ, или алфавитный реестръ на всю книгу, — чего въ первомъ Славянскомъ изданіи не было. Въ Кіевскомъ изданіи этой книги 1712 года она названа *Катихизисъ*, сирѣчь *Исповѣданіе православныхъ вѣры каволитескія* и проч.

Славянскій переводъ сдѣланъ буквально съ Панагіотова изданія. Это доказывается еще и тѣмъ, что при нашемъ переводѣ приложено и предисловіе Патріарха Нектарія, котораго при подлинникѣ быть не должно, потому-что Нектарій писалъ свое предисловіе именно для Панагіотова изданія, спустя 20 лѣтъ послѣ того, какъ *Православное исповѣданіе* было разсмотрѣно и утверждено Соборомъ и вселенскими Патріархами. Посему можно полагать, что подлиннымъ текстомъ *Православнаго исповѣданія*— былъ простой Греч. текстъ Панагіота, который, по свидѣтельству Іерусалимскаго Собора 1672 г., печаталъ прямо съ оригинала, ничего не прибавляя и не убавляя (*). Кроме того надобно замѣтить, что нашъ переводъ дѣланъ былъ съ экземпляра правленнаго Лихудами; потому-что важнѣйшія поправки Лихудовъ вошли и въ него (**).

(*) *Ἐξέδωκε δὲ αὐτὴν τυτῶ μηδὲν ἀφαιρούσας, ἢ προοβερεικῶς ταύτη, ἀλλὰ κατὰ πάντα ὁμοίαν τῷ πρωτοτύπῳ.*

(**) Напр. въ отвѣтѣ на вопр. 70. Въ Панагіотовомъ изданіи: *μα οχι να εχει και μιαν ὀβιαν' ο υιος, η το πνευμα, καθως εχει ο Πατρο α. εβως και ομοιως εις τον θεον και το πνευμα.* Противъ сихъ темныхъ словъ Лихуды на сторонѣ написали: *8χ δε δια το εχειν την ὀβιαν διαφορον ο υιος τ η πνευματος, η το*

Въ первый разъ *Православное исповѣданіе* издано было, какъ замѣчено выше, въ Москвѣ въ 1696 году въ листъ; вскорѣ за-тѣмъ послѣ-довало и второе изданіе въ четверть; потомъ въ четверть же въ Кіевѣ, въ 1712 году, съ при-совокупленіемъ алфавитнаго указателя на кни-гу, который съ тѣхъ поръ стали печатать при всѣхъ изданіяхъ ея, какъ-то: Черниговскомъ 1715 г. въ четверть, С. Петербургскомъ 1722 и 1739 г., Московскомъ 1744. и др. Были изда-нія и въ 8-ю долю и даже въ 24-ю, каково С. Петербургское 1740 г. Между этими изданіями, во всемъ между собою сходными, замѣчательно одно-Московскаго Архангельскаго Протоіерея Петра Алексѣева, напечатанное гражданскими буквами въ 8-ю долю въ Москвѣ 1796 г. Изда-тель помѣстилъ въ немъ разныя географиче-скія, историческія, догматическія и филологиче-скія толкованія на темныя мѣста Слав. текста; впрочемъ не на всю книгу, а только на первую

*πνευμα τῆ υἱοῦ. ἀπαύε τῆ τῆτο λευεῖν. ἀλλ' οἱ
 ομοῦβια καὶ ἰβοτῆια, ὡς προεφθμεν, καὶ οἱ ἐκ
 τῆ πατροῦ ἀμεβωῶ καὶ ομοῖωῶ εχῆβι τῆν ἀρχτῆν
 ο υιοῦ καὶ το πνευμα. ο μεν υιοῦ κατὰ γεννητῆιν,
 το δὲ πνευμα κατ' ἐκπορευτῆιν. Такъ читается и
 на Славянскомъ.*

часть ея, и руководствовался въ этомъ дѣлѣ, какъ видно, Гофмановымъ изданіемъ, опустивъ точно также, какъ и Гофманъ, Адрианово воззваніе. Наконецъ въ 1830 году при С. Петербургской Д. Академіи оно переведено съ Гофманова изданія и на Русскій языкъ, и тогда же, по указу Святѣйшаго правительствующаго Синода, напечатано.

VII) О достоинствѣ и важности Православнаго исповѣданія.

Въ доказательство достоинства и важности сей книги что можно сказать больше и лучше того, что она содержитъ въ себѣ ученіе не какой-либо частной изъ Церквей восточнаго исповѣданія, а тѣмъ менѣе частнаго члена Церкви, но есть голосъ всей православной восточной Церкви? Потому-что оно разсмотрѣно и утверждено Соборомъ пастырей церковныхъ и въ то-же время одобрено преемниками власти и престоловъ апостольскихъ—святѣйшими вселенскими Патріархами: Пареніемъ Константинопольскимъ, Іоанникіемъ Александрійскимъ, Макаріемъ Антиохійскимъ Паисіемъ Іерусалимскимъ и двадцатью двумя другими находивши-

мися при нихъ Иерархами. Нашли мы, говорятъ они, что книга сія во всемъ согласуется съ догматами Христовой Церкви и священными канонами, и нѣтъ въ ней ничего противнаго Церкви. И общими мнѣніемъ Синода опредѣляемъ: всякому благочестивому и православному христіанину, члену восточной апостольской Церкви читать сію книгу и не отвергать оной (*). Нектарій, Патріархъ Іерусалимскій, въ предисловіи своемъ къ Панагіотову изданію также съ похвалою и уваженіемъ отзывается о сей книгѣ. Вотъ что говоритъ онъ: *Въ книгѣ сей содержится хотя кратко, но не меньше того ясно истинное ученіе, какъ то и самое названіе ея показываетъ тебѣ; поелику она называется Православное исповѣданіе, т. е. Грековъ—исповѣданіе правое и чистое, не имѣющее въ себѣ ни малѣйшей примѣси отъ новизнъ какихъ-нибудь другихъ исповѣданій (**).* Досноей, Патріархъ Іерусалимскій, вмѣстѣ съ другими Иерархами, бывшими на Іерусалимскомъ Соборѣ въ 1672 году, утверждаетъ, что книгу эту и прежде и въ его время прицимала

(*) См. Грам. Пароевія при Прав. Исповѣданіи.

(**) См. Грам. Нектарія, тамъ же.

вся восточная Церковь (*). То-же свидѣтельствуеъ о ней в Діонисій, Патріархъ Константинопольскій, современный Досвѣую (**), а послѣ того цѣлый Соборъ, бывшій въ Константинополѣ въ 1691 году (***). Дѣйствительно во всѣхъ странахъ, гдѣ только обитаютъ восточные христіане, книга *Православное исповѣданіе* принимается за правило и образецъ (norma) ученія восточной Церкви, и христіанинъ, называя себя православнымъ, даетъ разумѣть чрезъ то, что ученіе Христово онъ содержитъ такъ, какъ изложено оно въ *Православномъ исповѣданіи*. Кромѣ того даже ученые пновѣрцы приписываютъ этой книгѣ по преимуществу достовѣрность Греческаго православнаго исповѣданія. Такъ М. Гейнекцій признаетъ, что *Исповѣданіе* это есть собственный и точный Символъ нынѣшней Греческой Церкви, по которому должно судить о подлинномъ ея ученіи (****)

(*) Вотъ подлинныя слова Собора: *Εδεξατο δε αντην και δεχεσται απλασπλως πασαι ανατολικη εκκλησια.*

(**) Iohan. Aumont. monumens autentiques de la religion de Grecs 1708. pag. 483.

(***) Heineccii Abbildung der alten und neuen griechischen Kirche. 1774. въ прибавленіи.

(****) Тамъ-же.

Арнольдъ говоритъ, что нельзя желать книги, о которой бы съ большею достовѣрностію можно было сказать, что она содержитъ истинное ученіе всей восточной Церкви (*). Въ заключеніе приведемъ свидѣтельство Гофмана. Россія и особенно Кіевъ, говоритъ онъ, можетъ похвалиться тѣмъ, что всему своему единовѣрному народу, обитающему по столь многимъ и отдаленнымъ странамъ, дала такое исповѣданіе, которое одобрили четыре Патріарха и изъ котораго всему свѣту видно, чему учить нынѣшняя хр. Греція съ дочерью своею, или какъ говоритъ Пареній, съ сестрою своею Россією (**).

Какъ смотрѣла и смотритъ Россійская Церковь на книгу *Православное исповѣданіе*, это можно видѣть а) изъ отзыва о ней Патріарха Адріана, который называетъ ее *богодуховною* и увѣщаетъ всякаго читать ее съ полною вѣрою (**); б) изъ Духовнаго Регламента, гдѣ она поставлена въ числѣ такихъ книгъ, въ ко-

(*) См выше.

(**) Hoffman—in historia Catechismi Russorum §. 6.

(***) Воззваніе къ православнымъ Христіанамъ въ первомъ изданіи Правосл. исповѣданія. Также въ Хр. Читеніи за 1843 г. Част. IV.

ихъ заключается все, что къ народному наставленію довольно есть (*); с) изъ распоряженій Святѣйшаго Синода, который въ 1837 году, признавъ полезнымъ и необходимымъ, чтобы всѣ Церкви снабжены были сего книгою, сдѣлалъ распоряженіе о напечатаніи ея въ достаточномъ числѣ (30000) экземпляровъ для снабженія онымъ всѣхъ Церквей Имперіи; d) изъ правилъ, данныхъ въ руководство по Семинаріямъ бывшею Коммиссіею духовныхъ училищъ 1838 года 28 Іюня, гдѣ наставникамъ вмѣнено въ обязанность, преподавая догматическое и нравственное Богословіе, подробности сего ученія повѣрять *Православнымъ исповѣданіемъ*; наконецъ e) изъ употребленія сей книги у нашихъ знаменитѣйшихъ богослововъ, которые въ самыхъ главныхъ пунктахъ ученія православной восточной Церкви ссылаются на нее, какъ на книгу символическую (**). Столь многія и столь важныя свидѣтельства не могутъ не возбудить благоговѣйнаго вниманія къ сей книгѣ въ каждомъ истинномъ сынѣ нашей православной Церкви.

(*) Дух. Регламентъ стр. 26. изд. 1820. г.

(**) Св. Димитрій Ростовскій въ своемъ Зерцалѣ православнаго исповѣданія и другихъ сочиненіяхъ, и Стефанъ Яворскій въ Камнѣ вѣры.

Если нѣкоторые изъ Протестантовъ старались унижить ея достоинство, то потому только, что ученіе, въ ней изложенное, служить рѣзкимъ отличеніемъ ихъ неправаго мнѣнія объ истинномъ духѣ восточной Церкви, и того ни на чемъ не основаннаго предположенія, будто наша Церковь болѣе всѣхъ другихъ Церквей въ основаніяхъ своей вѣры сходна съ ихъ обществомъ (*). Напротивъ справедливо замѣчаютъ нѣкоторые изъ самихъ же Протестантовъ, что если есть въ Россіи люди, мыслящіе несогласно съ ученіемъ изложеннымъ въ *Православномъ исповѣданіи*, то этихъ частныхъ мнѣній, противныхъ публичному исповѣданію, отнюдь не должно приписывать всей Церкви (**). Къ истинной славѣ нашей православной вѣры служить и то, что какъ Паписты, такъ и Протестанты съ самыхъ раннихъ временъ всегда усиленно стара-

(*) Ioan. Claude Reponse ou livre de Mr. Arnaud intitulé: la perpetuité de la foi de l'Eglise Catholique touchant l'Evcharistie defendue 1761. Petr. Col. Ecclesia Graeca Lutheranis 1723 Eubck.

(**) Hoffman-Historia. Catechismi Russorum 1751. Vratislaviae. §. 3. Это Гофманово замѣчаніе можетъ служить удовлетворительнымъ отвѣтомъ на статью о *Русской Церкви*, помещенную въ *Evangelische Kirchenzeitung* 1834 No: 78.

лись привлечь къ себѣ въ соединеніе Греческую и нашу Россійскою Церковь. Но Церковь православная какъ въ Греціи, такъ и въ Россіи постоянно отвергала эти предложенія, держась непоколебимо древнихъ основаній своей вѣры, которыя и предложены въ книгѣ *Православнаго исповѣданія*.

Изъ всѣхъ изложенныхъ соображеній слѣдуетъ, что

1. Книга: *Православное исповѣданіе*, можетъ и, по важности свидѣтельствъ о ней, должна служить образцемъ въ рѣшеніи догматовъ нашей православной вѣры и ученія нашей Церкви.

2. Все, что согласно и сообразно съ рѣшеніемъ сей книги, безъ всякаго сомнѣнія, православно.

3. Все, что не согласно, а тѣмъ паче противно ученію, въ ней изложенному, не есть ученіе нашей православной Церкви и не достойно пріятія.





**Издательство православной
богословской литературы
“АКСИОН ЭСТИН”
(Санкт-Петербург)**

Книги издательства “Аксион эстин” — это православные исследования, удачно сочетающие высокий научно-академический уровень и доступную форму изложения. Они будут интересны и полезны преподавателям и студентам богословских и гуманитарных ВУЗов, православных духовных академий и семинарий, всем верующим, желающим лучше понять христианское вероучение.

Посетите наш сайт в интернете по адресу:

www.axion.org.ru

На сайте:

- ✓ подробная информация о новоизданных книгах;
- ✓ возможность бесплатной загрузки большого количества электронных книг по богословию, библеистике, патрологии, которые легко читать на компьютере или распечатать на принтере;
- ✓ возможность заказать книги для доставки по почте (в том числе и электронные книги, которые высылаются на компакт-дисках).

**Ваши вопросы и пожелания направляйте,
пожалуйста, по электронной почте:**

info@axion.org.ru